

**Н. Г. Нечипуренко<sup>1</sup>, Е. В. Грищенко<sup>2</sup>, Л. П. Чумакова<sup>3</sup>**

<sup>1,2</sup> Кафедра русского языка, Новосибирский государственный технический университет, Новосибирск, Россия

<sup>3</sup> Кафедра гражданского права, Новосибирский юридический институт (филиал) Томского государственного университета, Новосибирск, Россия

### **ЛАТИНСКАЯ ЛЕКСИКА В СЛОВАРЕ ПРАВА**

В статье рассматриваются пути введения в терминологию права латинских слов, составляющих правовой базис современной юриспруденции. Особенностью исследования является то, что на основе принципа частотности проведена выборка латинских слов, включенных в терминологическое поле современной науки о праве. При отборе лексического материала использован метод полилингвистического подхода, что дало возможность проявить латинский базис отечественной науки о праве.

**Ключевые слова:** латинский язык, латинская лексика, юридическая терминология, учебный словарь, терминологическая компетенция.

**N. Nechipurenko<sup>1</sup>, E. Grishchenko<sup>2</sup>, L. Chumakova<sup>3</sup>**

<sup>1,2</sup> Department of Russian language, Novosibirsk State Technical University, Novosibirsk, Russia

<sup>3</sup> Department of civil law, Novosibirsk Institute of Law (Tomsk State University), Novosibirsk, Russia

### **LATIN VOCABULARY IN THE LANGUAGE OF LAW**

This article looks at the ways in which Latin words entered the Russian legal lexicon which forms the basis of modern jurisprudence. Our method was to apply the principle of frequency in selecting Latin words that appear in modern legal terminology. In choosing the lexical materials we used a polylinguistic approach, which allowed us to show the Latin basis of the Russian legal scholarship.

**Keywords:** Latin language, Latin vocabulary, legal terminology, learner's dictionary, required vocabulary.

#### **Авторы:**

<sup>1</sup> **Нина Георгиевна Нечипуренко** – кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка НГТУ.  
*tribuna@ngs.ru*

<sup>2</sup> **Елена Вячеславовна Грищенко** – старший преподаватель кафедры русского языка НГТУ.  
*evgrishchenko96@gmail.com*

<sup>3</sup> **Лидия Петровна Чумакова** – кандидат юридических наук, заведующий кафедрой гражданского права НЮИ (ф) ТГУ, директор НЮИ (ф) ТГУ.  
*info@n-l-i.ru*

#### **Authors:**

<sup>1</sup> **Nina Nechipurenko** – PhD in philology, associate professor of the department of Russian language, NSTU.

<sup>2</sup> **Elena Grishchenko** – senior lecturer of the department of Russian language, NSTU.

<sup>3</sup> **Lidiya Chumakova** – PhD in law, associate professor of department of civil law, NIL (TSU).

Современное научное познание порождает ряд онтологических проблем, которые связаны с обоснованием теоретического фундамента новых направлений и методологических подходов. В связи с этим актуальным является вопрос о терминологическом аппарате. Большое количество терминов латинского происхождения пришло из терминологии римского права, которое стало основой современного права. Необходимость создания словарей, включающих этимологический анализ лексических единиц, и описания современной структуры юридической терминологии обусловлена и потребностями современного образования. Словарь юридических терминов позволит сократить время понимания и запоминания лексических единиц студентами, что является важным в условиях обилия информации и дефиците времени.

В данном словаре реализован полилингвистический подход, который соответствует этапам развития современной юридической терминологии. Порядок подачи слов в словаре алфавитный. Словарная статья содержит пять колонок: русский термин, латинский (или, реже, греческий; греческие слова даются в латинской транскрипции), при этом латинские слова приводятся с переводом, наиболее близким к значению термина; французский, английский термины и толкование термина на русском языке. Если значение термина в латинском, французском, английском и русском языках не отличается, оно приводится только в одном случае. Например:

Таблица 1

Русский	Латинский	Французский	Английский	Значение
Абьюрация	Abjuratio	Abjuration	Abjuration	Отречение (публичное) от веры или своих убеждений

Синонимы данного термина в разных языках приводятся через запятую. Например:

Таблица 2

Русский	Латинский	Французский	Английский	Значение
Алименты	< alimentum – содержание, иждивение	Aliments, pension alimentaire	Alimony, maintenance	Средства на содержание, которые обязаны предоставлять по закону одни лица другим

По происхождению термины встречаются чаще латинские, но могут быть греческие или из другого языка-источника. В этом случае они приводятся в колонке латинских слов. Например:

Таблица 3

Русский	Латинский	Французский	Английский	Значение
Амнистия	< гр. <i>amnestia</i> – забвение, прощение	<i>Amnestie</i>	<i>Amnesty</i>	Смягчение наказания или освобождение от наказания лиц, осужденных судом; освобождение от уголовного преследования; снятие судимости с лиц, отбывающих наказание
Аренда	Польск. <i>arenda</i> < позднелат. <i>arrendare</i> – отдавать в наем	<i>Bail, location, fermage (с.-х.)</i>	<i>Lease, rent</i>	Договор между собственником имущества и нанимателем, согласно которому наниматель (арендатор) на возмездной основе (за арендную плату) получает имущество

Если значение во французском или английском языке отличается от значения русского термина, то оно приводится сразу после слова. В случае наличия нескольких значений, они приводятся под арабскими цифрами. Например:

Таблица 4

Русский	Латинский	Французский	Английский	Значение
Казус	<i>Casus</i> – случай, отдельный факт	<i>Cas</i> – случай, обстоятельство	<i>Case</i> – 1. случай; 2. спорный вопрос в суде; 3. судебное решение по делу; судебный прецедент	1. случай; 2. случайное действие, в отличие от умышленного или неосторожного действия

Есть примеры лексических единиц, которые используются только в одном языке и заимствованы из него в русский язык.

Таблица 5

Русский	Латинский	Французский	Английский	Значение
Барристер	–	–	Barrister	Адвокат, имеющий право выступать в высших судах Великобритании, США, Ирландии, Канаде и некоторых других странах
Омбудсмен	–	–	Ombudsman – омбудсмен	Уполномоченный по рассмотрению жалоб

В теоретическом плане данная работа представляет интерес с точки зрения систематизации лексического материала и выявления закономерностей формирования определенной терминологической системы.

Словообразовательные возможности латинского языка настолько широки, что позволяют отразить разнообразные терминологические нюансы, составляющие суть профессиональной компетенции [9]. Точность и ясность юридической речи зависит от точного употребления термина. Для того, чтобы правильно выбрать термин, необходимо знать не только его значение, но и источник его происхождения, историю и лексические связи с другими словами.

### Литература

1. Андрианов С. Н., Берсон А. С., Никифоров А. С. Англо-русский юридический словарь. Москва: Рус. яз., ТОО «Рея», 1993. 560 с.
2. Барихин А. Б. Большой юридический энциклопедический словарь. 2-е изд., перераб. и доп. Москва: Книжный мир, 2007. 792 с.
3. Бартошек М. Римское право: понятия, термины, определения: пер. с чешск. Москва: Юрид. лит., 1989. 448 с.
4. Вейсман А. Д. Греческо-русский словарь. Москва: ГЛК Ю. А. Шичалина, 1991. 694 с.
5. Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь: 4-е изд., стер. Москва: Рус. яз., 1996. 846 с.
6. Дыдынский Ф. М. Латинско-русский словарь к источникам римского права: по изданию 1896 г. Москва: Спарк, 1998. 474 с.
7. Криминология: словарь / под ред. В. П. Сальникова. Санкт-Петербург: Санкт-Петербургский университет МВД России, 1999.
8. Нечипуренко Н. Г., Чумакова Л. П. Термин *memorandum* в лингводидактическом аспекте // Язык и культура: сб. статей XXVIII Междунар. науч. конф. 25–27 сент. 2017 г. Томск, 2018. С. 67–71.

9. *Новодранова В. Ф.* Разработка и содержание терминологической компетенции для включения в рабочую программу курса «Латинский язык и основы терминологии» // Национальные коды европейской литературы в диахроническом аспекте: античность – современность: коллективная монография. Нижний Новгород, 2018. С. 63–69.

10. *Новодранова В. Ф.* Именное словообразование в латинском языке и его отражение в терминологии / *Laterculi vocum Latinarum et terminorum*. Москва: Языки славянских культур, 2008. 328 с.

11. Новый словарь иностранных слов. Минск: Современный литератор, 2008. 1088 с.

12. Словарь юридических терминов / сост. Е. В. Грищенко. Новосибирск: Изд-во СГУПС, 2008. 51 с.